

# L'IMPROVISATION ORALE TRADITION ET ACTUALITÉ

Galice, Pays Basque et Pays Catalans

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Centre Censier

## 27 mars 2014

Matinée. Salle 123

10h00-13h00

Table ronde

L'improvisation orale en Galice, au Pays Basque et dans les Pays Catalans

Avec la participation de

Marta SOUTO (Technicienne de normalisation linguistique au Concello de Vigo)  
Isaura ABELAIRAS (Conseillère de normalisation linguistique au Concello de Vigo)

Miren ARTETXE (Improvisatrice et doctorante à l'Université du Pays Basque)

Carles BELDA (Musicien et improvisateur)

Josep MARQUÉS (Lecteur de catalan à l'Université de Picardie - Jules Verne)

Modérateur : Eric Beaumatin (Professeur à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Après-midi. Salle 123

16h00-18h00

Performance des improvisateurs  
Galice, Pays Basque et Pays Catalans

Avec la participation de

Xosé Bieito A. LOBARINHAS [GALICE]  
Josinho da TEIXEIRA [GALICE]

Miren ARTETXE [PAYS BASQUE]  
Miren IBARLUZEA [PAYS BASQUE]

Carles BELDA [CATALOGNE]

## 28 mars 2014

Après-midi. Salle D21

13h30-15h30

Film BERTSOLARI et discussion avec Miren Artetxe (bertsolari)



### GALICE

LANGUE  
galicien

MANIFESTATION  
regueifas

IMPROVISATEURS  
regueiferos

On donne le nom de « regueifas » aux « enchoyadas » (performances) comme aux « coplas » elles-mêmes. Le terme désignait d'abord les fêtes pendant lesquelles des chants improvisés étaient offerts aux mariés autour de boissons et d'une grande miche appelée « regueifa », attribuée en trophée à l'improvisateur « regueifero » ou « cantadeiro » vainqueur de cette joute poétique. Les « coplas » sont des quatrains octosyllabiques rimés ou assonnants, et l'improvisation se fait sur un rythme très rapide et spontané, sans pause ni interlude.

### PAYS BASQUE

LANGUE  
basque

MANIFESTATION  
bertsolaritza

IMPROVISATEURS  
bertsolariak

Le « bertsolari » est l'improvisateur des vers chantés en basque. Cette tradition orale a su évoluer dans le temps et impliquer les jeunes générations, réunissant 14 000 spectateurs lors du dernier championnat en date. Un art d'apparence austère à contre-courant d'une époque portée vers le spectaculaire et les effets spéciaux. Les « bertso saioak » (les performances des improvisateurs) se déroulent en forme de dialogues en controverse, mais les performances en solitaire sont aussi très fréquentes. La forme du « bertso », le poème improvisé, peut être très variée, mais le plus souvent ce sont huit vers dont les vers pairs riment entre eux (« a b c b d e b »).

### PAYS CATALANS

LANGUE  
catalan

MANIFESTATION  
glosa

IMPROVISATEURS  
glosadors

Les « gloses » sont des chansons populaires très courtes, souvent improvisées et parfois utilisées comme chansons pour accompagner la danse. On les appelle aussi: « cançonetes », « follies », « corrandes », « cobles », « cançons bogetes ». Les glosadors chantent normalement des poèmes de quatre vers heptasyllabiques qui riment « a b b a », « a b a b » ou « a b c b », mais les formes de ces poèmes peuvent être très variées.